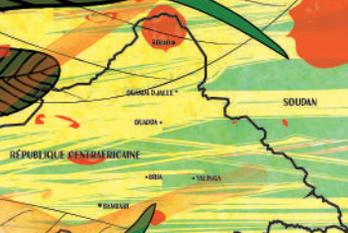


1ÈRE ÉDITION

(CENTRAFRIQUE)  
L'HISTOIRE

RENDEZ-VOUS



TËNÈ TË BÈAFRÏKA

REGARDS SUR L'HISTOIRE COLONIALE DE LA  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

TOULOUSE

13 MARS - 30 MAI 2015

• PROJECTION-DÉBAT • CONFÉRENCES • THÉÂTRE •



# ÉDITO

Face à la gravité et à la complexité des conflits en République centrafricaine (RCA), il était nécessaire de renforcer les connaissances historiques, géopolitiques et culturelles sur ce pays souvent méconnu par le grand public afin de mieux le sensibiliser au drame qui se déroule actuellement sur ce territoire. Faire connaître la RCA à travers son histoire, c'est donc le défi que s'est lancée notre association en mettant en place la première édition de « Centrafrique : l'histoire Ô rendez-vous » ou « Ô tènè ti Bêafrika » pour donner une traduction en sango, la langue nationale de la RCA. Des conférences, projection-débat, pièce de théâtre lèveront le voile sur l'histoire centrafricaine et susciteront, je l'espère, votre envie d'en découvrir davantage.

Depuis 2012, notre association a organisé plusieurs événements – « Expressions des arts centrafricains », « Centrafrique au cœur des débats » comprenant des concerts, des projections, des conférences, des expositions, des ateliers d'initiation à la danse – qui ont déjà réunis plus de 350 participants. Nous souhaitons continuer à vous faire voyager à travers ce nouveau rendez-vous. Nous avons également à cœur de participer au dynamisme culturel de Toulouse. Aussi, « Centrafrique : l'histoire au rendez-vous » sera l'occasion de mettre en place les premiers stages de danses traditionnelles centrafricaines en Midi-Pyrénées ! Nous rendons ainsi hommage à notre regretté Germain Jean Nestor Gapou, danseur-chorégraphe centrafricain, aux talents immenses, qui donnait du sens à notre combat pour la promotion de la culture à travers les danses traditionnelles. Bien sur, nous vous proposerons d'autres activités riches et variées révélatrices de la pluralité culturelle de la RCA, qui rend ce pays si singulier.

Pour la réalisation de ce programme, je dois saluer le travail formidable de l'équipe de Passes Trad Danse – Geoffrey Chamosse, Nourredine Darouèche, David Laurent, Noura Mansouri, David Santiago Niño-Sanchez et Jean Pavel Vial – et de ses partenaires qui ont rendu ce projet possible.

Et je termine en vous souhaitant de passer d'agréables moments en notre compagnie, qui seront sans doute renouveler à travers nos prochaines rencontres.

**Laëtitia Ndota**

Présidente de l'association  
Passes Trad Danse



# SOMMAIRE

VEN 13 MARS 20h00 **Théâtre** : « *Batoula* », adaptation théâtrale du roman éponyme de René Maran jouée et mise en scène par Ivola Pounembetti Page 2

SAM 14 MARS 15h00 **Conférence** : « *Retour sur la découverte de la République centrafricaine : un territoire encore inconnu* », d'Yves Boulvert, directeur de recherche à l'IRD, spécialiste en géographie physique et en histoire des explorations Page 3

SAM 14 MARS 18h30 **Projection-débat** : « *René Maran : l'éveilleur des consciences* », documentaire projeté en présence du réalisateur Barcha Bauer Page 4

VEN 22 MAI 19h00 **Conférence** : « *Histoire de la colonisation française en Oubangui-Chari (Centrafrique)* », de Catherine Coquery-Vidrovitch, Professeur émérite de l'Université Paris-Denis Diderot, spécialiste en histoire de la colonisation en Afrique Page 5

SAM 07 MARS 04 AVR 23 MAI 30 MAI 2015 **Danse** : *Stages de danses traditionnelles centrafricaines*, animés par le danseur-chorégraphe Brice Poma-Packotto Page 6

**Informations pratiques / Plan** Page 7

**Nos suggestions de lecture !** Page 8

**Présentation de l'association** Page 9



THÉÂTRE  
VEN • 13 • MARS • 2015  
20h00

# BATOUALA

*d'après le roman de René Maran,  
prix Goncourt 1921*

**Espace des diversités et de la laïcité**  
38, rue d'Aubuisson 31000 Toulouse  
Métro : Jean Jaurès/ François Verdier  
Tél: 05 81 91 79 60

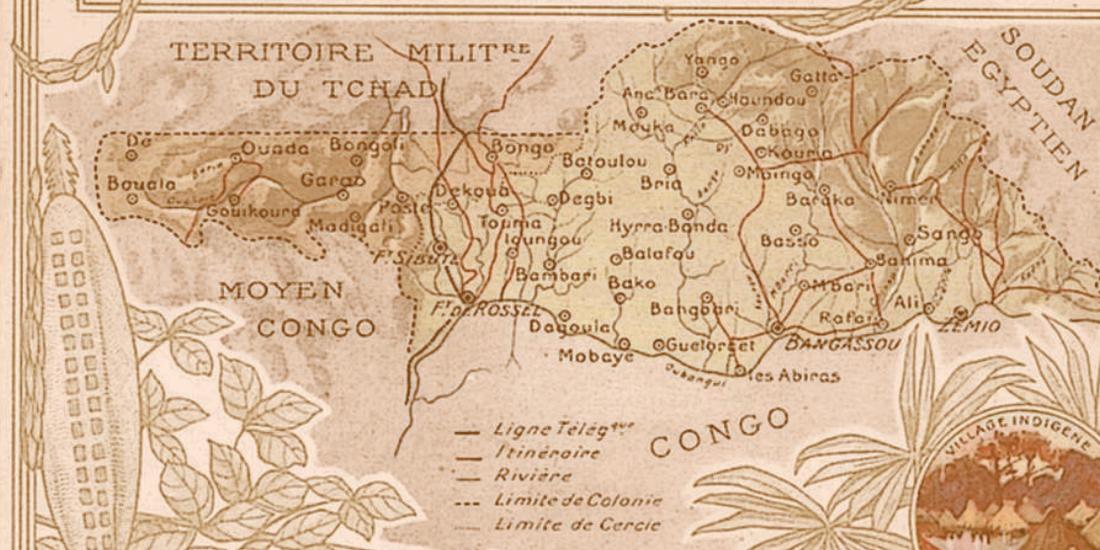
**Théâtre / Durée : 1h15 / Tout public**  
**Interprète / Metteur en scène : Ivola Pounembetti**  
**Adaptation : Raphael Le Mauve**

▲▲▲ **Entrée libre** ▲▲▲  
Dans la limite des places disponibles  
(143)

Ivola Pounembetti, comédienne et directrice de la compagnie rochelaise La Kanopé 2, a adapté au théâtre des extraits du roman *Batouala* de René Maran (1887-1960). Seule sur scène, elle incarne la femme de Batouala, grand chef d'un village de la sous-préfecture de Grimari en Oubangui-Chari (aujourd'hui la République centrafricaine). A travers cette œuvre, elle livre un témoignage étonnant sur certaines traditions qui peignent la vie du village à l'époque coloniale. Véritable éloge à l'écriture de René Maran, cette pièce sera jouée pour la première fois par hors de la Rochelle.

*Suivi d'un cocktail dinatoire*

# Les Colonies Françaises Afrique : OUBANGUI - CHARI



CONFÉRENCE  
SAM • 14 • MARS • 2015  
15h00

## RETOUR SUR LA DÉCOUVERTE DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : UN TERRITOIRE ENCORE INCONNU

*Conférencier : Yves Boulvert*

**Université Toulouse 1 Capitole**

2, rue du Doyen Gabriel Marty  
31042 Toulouse (Amphi Maury)  
Métro ligne B : Compans Caffarelli

*Docteur en sciences naturelles. Spécialiste en géographie physique et en histoire des explorations (République centrafricaine). Directeur de recherche à l'IRD, membre de la Société des explorateurs français et de la Société de géographie*

▲▲▲ Entrée libre ▲▲▲

Yves Boulvert reviendra sur la découverte de la République centrafricaine (RCA) par les premiers explorateurs européens à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle. Spécialiste en géographie et en géomorphologie, il établira un état des lieux des caractéristiques physiques passées et actuelles – inventaires cartographiques – de ce territoire et partagera ses analyses autour de la géopolitique de la RCA.



PROJECTION-DÉBAT  
SAM • 14 • MARS • 2015  
18h30

## RENÉ MARAN : L'ÉVEILLEUR DES CONSCIENCES

**Espace des diversités et de la laïcité**  
38, rue d'Aubuisson 31000 Toulouse  
Métro : Jean Jaurès/ François Verdier  
Tél: 05 81 91 79 60

▲▲▲ Entrée libre ▲▲▲

Dans la limite des places disponibles  
(143)

*Documentaire 52 min, 2006, France, production La lanterne*  
*Auteurs-Réalisateurs : Barcha Bauer et Serge Patient*

*Projection du film documentaire*  
*en présence du réalisateur Barcha Bauer*

En décembre 1921, René Maran reçoit le Prix Goncourt pour son roman «Batouala». À l'époque, il est administrateur colonial dans l'Oubangui-Chari (République centrafricaine). Dans sa préface, il dénonce l'attitude répressive de l'administration coloniale en Afrique équatoriale. Ce roman donne à René Maran, d'origine guyanaise, martiniquaise et bordelaise, la renommée et une légitimité nationale qui va pousser des écrivains comme Senghor à le considérer comme le précurseur de la Négritude. Il démissionne en 1926 de l'administration coloniale, se consacrant dès lors à la littérature...

**Barcha Bauer** est producteur-réalisateur de la production Cinquillo films.



CONFÉRENCE  
VEN • 22 • MAI • 2015  
19h00

## HISTOIRE DE LA COLONISATION FRANÇAISE EN OUBANGUI-CHARI AU XIXÈME SIÈCLE (CENTRAFRIQUE)

**Espace des diversités et de la laïcité**  
38, rue d'Aubuisson 31000 Toulouse  
Métro : Jean Jaurès/ François Verdier  
**Tél: 05 81 91 79 60**

▲▲ **Entrée libre** ▲▲

Dans la limite des places disponibles  
(143)

**Conférencière : Catherine Coquery-Vidrovitch**  
*Professeur émérite de l'Université Paris-Denis Diderot,  
historienne spécialiste de la colonisation en Afrique*

L'historienne Catherine Coquery-Vidrovitch reviendra sur l'histoire coloniale en Oubangui-Chari entre la fin du XIXème siècle et le début du XXème siècle. Cette période marquante de l'histoire centrafricaine est particulièrement méconnue. À travers cette histoire singulière c'est également la question de la mémoire et de l'écriture de l'histoire coloniale française qui est débattue. Catherine Coquery-Vidrovitch présentera un document inédit Le rapport Brazza sorti en mars 2014, rédigé par Pierre Savorgnan de Brazza lors de sa dernière mission en Afrique centrale. Ce livre met en lumière un système colonial inefficace et à l'origine d'abus massifs et intolérables.

En 2014, Catherine Coquery-Vidrovitch a préfacé « **Le rapport Brazza. Mission d'enquête du Congo : rapport et documents (1905-1907)** », (Voir « Nos suggestions de lecture ! » page 8\*).

\* Présence sur place d'un stand de la librairie Terra Nova avec une sélection d'ouvrages de l'auteure.



DANSE  
15H30 – 17H30

- SAM 07 MARS 2015 •
- SAM 04 AVR 2015 •
- SAM 23 MAI 2015 •
- SAM 30 MAI 2015 •

**Salle polyvalente Mirail-Université**

14, chemin du Mirail 31100 Toulouse  
Métro ligne A : Mirail-Université  
(voir plan page 8)

▲▲▲ Tarif ▲▲▲

**Tarif plein** : 12€/stage ou  
Pass stage X4 : 40€

**Tarif réduit** (étudiants, chômeurs,  
demandeurs d'emploi, - 18 ans):  
7€/stage ou Pass stage X4 : 20€

+ **Adhésion** : 12 € tarif plein / 5€ tarif  
réduit

## STAGES DE DANSES TRADITIONNELLES CENTRAFRICAINES

Vous êtes invité-es à découvrir les danses rythmiques et variées de Centrafrique. Brice Poma-Packotto partagera avec vous son énergie communicative pour vous permettre de relâcher votre corps au cours de ces stages de danses traditionnelles : Yangbabolo, Ganza (danse initiatique décrite dans l'œuvre Batouala) et de nombreuses autres danses venues de la République centrafricaine.

**Brice Poma-Packotto**, danseur-chorégraphe originaire de la République centrafricaine. Initié dès l'enfance aux danses traditionnelles, puis à la danse contemporaine et jazz (Art Dance International et de l'Institut supérieur des arts de Toulouse), il explore toutes les techniques et toutes les facettes de ses multiples influences à l'occasion de ses stages. Danseur du Ballet national centrafricain, il a acquis une parfaite maîtrise des danses traditionnelles centrafricaines.

*Avec la participation des percussionnistes du Ballet Kongo.*

# INFORMATIONS PRATIQUES / PLAN

## POUR NOUS CONTACTER :

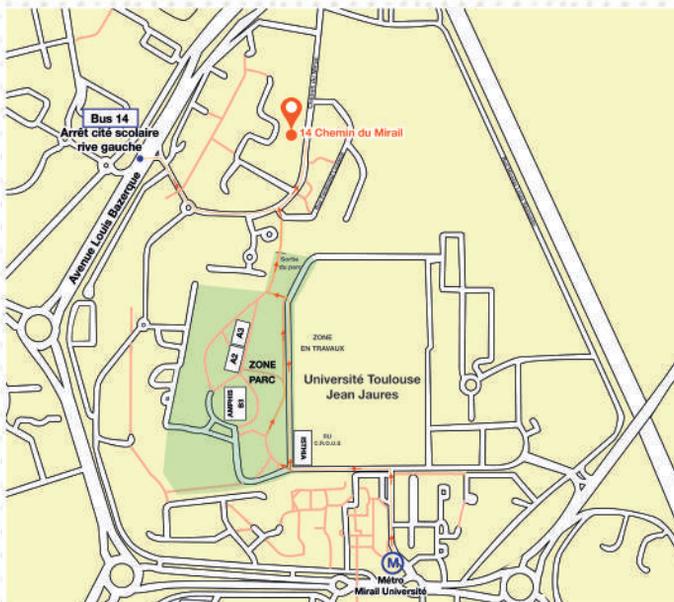
Association Passes Trad Danse  
2, rue du Doyen Gabriel Marty  
31000 Toulouse cedex 9



<http://passestraddanse.wix.com/passestraddanse>  
[passestraddanse@gmail.com](mailto:passestraddanse@gmail.com)  
06.34.43.07.50

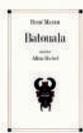
Retrouvez nous également sur les réseaux sociaux :  [www.facebook.com/passes.traddanse](http://www.facebook.com/passes.traddanse)

## POUR VOUS RENDRE AUX STAGES DE DANSE, C'EST PAR ICI :



**Salle polyvalente Mirail-Université**  
14, chemin du Mirail 31100 Toulouse  
Métro ligne A : station Mirail-Université  
Bus 14 : arrêt Cité scolaire rive gauche

# NOS SUGGESTIONS DE LECTURE !



**Maran René : « Batouala », Éditions Albin Michel, juillet 1921, 250 pages.**

Premier roman nègre écrit par un nègre, en qui Léopold Sédar Senghor voyait un « précurseur de la négritude », récit d'une violence et d'une modernité extraordinaires, voici la complainte de Batouala, grand chef de tribu, vaillant chasseur et excellent marcheur. Nous sommes en 1921. A cette époque, personne n'ose douter du bien-fondé du colonialisme, porteur de civilisation et de paix. Une voix pourtant s'élève. Celle de René Maran, auteur antillais (1887-1960), alors fonctionnaire au ministère des Colonies, qui dénonce, dans ce roman précédé d'une terrible préface, les abus de l'administration en Afrique-Equatoriale française notamment en Oubangui-Chari et les méfaits de l'impérialisme.



**Mission Pierre Savorgnan de Brazza Commission Lanessan : « Le rapport Brazza. Mission d'enquête du Congo : rapport et documents (1905-1907) », Éditions Le Passager clandestin, Préface de Catherine Coquery-Vidrovitch, Paris mars 2014, 320 pages.**

Le passager clandestin publie pour la première fois ce document inédit et exceptionnel : un rapport que la République française enterra en 1907, parce qu'il mettait violemment en cause sa gestion coloniale. Ce document est le fruit des données recueillies entre juin et septembre 1905 par Pierre Savorgnan de Brazza, au cours de son ultime mission au Congo français.



**Nzabakomada-Yakoma Raphaël : « L'Afrique centrale insurgée: La guerre du Kongo-Wara, 1928-1930 », Éditions L'Harmattan, Paris, mai 2000, 190 pages.**

La guerre du « kongo-wara » mobilisa, avec une soudaineté et une force étonnantes, les populations d'Afrique centrale durant les années 1928-1931, elle perturba l'ordre colonial de l'A.E.F., elle suscita l'effervescence dans les milieux politiques de la métropole, elle acquit des soutiens de Moscou à Pittsburg... Puis, une fois l'ordre colonial rétabli – à quel prix ! -, elle fut oubliée. M. Raphael Nzabakomada-Yakoma nous restitue, dans cet ouvrage, les causes, le déroulement précis, les prolongements et la signification de cet événement, posant ainsi un jalon essentiel pour une meilleure compréhension de l'histoire de son pays.



**Prins Pierre : « Une histoire inconnue de l'Afrique centrale (1895-1899) », 2 volumes, Préface de Viviane Prins-Jorge, Édition Comité des travaux historiques et scientifiques – CTHS (Yves Boulvert et Viviane Prins-Jorge), Paris, janvier 2014, 980 pages.**

Il aura fallu plus d'un siècle pour que soit livré au public le témoignage de l'explorateur Pierre Prins, membre de la mission Gentil (1895-1899), la première à parvenir au lac Tchad en traversant le Congo et l'actuel Centrafrique. A partir de 1926, à l'aide de ses carnets de terrain, Pierre Prins entreprit la rédaction de ses souvenirs et leur préparation en vue de sa publication. Il apporte une contribution exceptionnelle à la connaissance de l'Afrique centrale au tournant critique de l'irruption des Européens à la fin du XIXe siècle.

## Pour nos jeunes lectrices et lecteurs



**Faire connaissance avec la République centrafricaine**

**Makombo Bamboté Pierre : « Les Randonnées de Daba, de Ouadda à Bangui », Édition Edicef Jeunesse, Illustration Josué Daikou, mars 1983. dès 6 ans**

Daba, loin du village de ses parents, connaît les joies et les tracas de la vie à l'internat. Mais heureusement, il y a les vacances ! Daba parcourt son pays, forêts profondes traversées par de beaux fleuves où il fait bon se baigner. Avec Guy, l'ami venu de France, et tous ses compagnons, il fait de longues promenades à pied pleines de rencontres inattendues.



**En lien avec la 1ère édition de « Centrafrique : l'histoire au rendez-vous »**

**Maran René : « Batouala », Édition Magnard, Paris, Collection Classiques & contemporains, n° 46, 2002, 207 pages. dès 12 ans**

Le grand chef Batouala ne peut plus dormir comme avant dans la quiétude... De nombreux soucis l'empêchent de rejoindre « Le doux feu intérieur du sommeil » : ses fonctions rituelles, la proximité des chasses, l'éloignement manifeste de sa femme... Et surtout, l'arrivée des hommes blancs dans le village. La lecture de ce roman et de son impérative préface permettra à un jeune public de comprendre le contexte dans lequel a pu naître une telle œuvre et de découvrir un des premiers textes de la « négritude », mouvement littéraire et artistique du XXe siècle, qui entraîna l'émergence d'une culture noire et de sa conscience

# L'ASSOCIATION PASSES TRAD DANSE ?

## À PROPOS

Créée en 2012, l'association *Passes Trad Danse* tend à promouvoir les cultures centrafricaines. À travers des actions culturelles et des créations artistiques (danse, théâtre, littérature, films, conférences), l'association fait découvrir la République centrafricaine et apporte quelques témoignages sur sa société.

*Passes Trad Danse* a également vocation à mettre en place des actions de coopération internationale et à renforcer les liens entre les jeunes issues de France, de Centrafrique et de l'étranger. Des actions en faveur de l'éducation, la recherche et l'information en République centrafricaine (constitution d'un fond documentaire, projets envers les jeunes, etc.).

## REJOIGNEZ- NOUS ...

Adhérer c'est : avoir accès aux stages et cours de danses centrafricaines ; soutenir nos actions envers la République centrafricaine et promouvoir les cultures du monde.

Si vous souhaitez participer à cette aventure ou obtenir plus d'informations sur l'association et ses activités (stage de danse, actions à l'international, etc.), n'hésitez pas à nous contacter :

ADHÉSION :

12 € tarif plein

5€ tarif réduit (étudiants, chômeurs, demandeurs d'emploi, - 18 ans)

**INFOS : <http://passestraddanse.wix.com/passestraddanse>**

**06.34.43.07.50 – [passestraddanse@gmail.com](mailto:passestraddanse@gmail.com)**

**Association Passes Trad Danse**

**Université Toulouse 1 Capitole, 2 rue du Doyen Gabriel Marty**

**31042 Toulouse Cedex 9**



Laurie Chauvel



Graphiste & illustratrice  
Partenariat Passes Trad Danse  
[lauriechauvel.com](http://lauriechauvel.com)



Restaurant  
**MAYOMBE**

- 20% sur tous vos menus au restaurant MAYOMBE\*  
**OFFRE SPÉCIALE ADHÉRENT PASSES TRAD DANSE**

\*sur présentation de la carte d'adhérent Passes Trad Danse en cours de validité.



RESTAURANT  
**AUX DELICES DU  
CAP VERT**

21 AVENUE DE LYON 31500 TOULOUSE

- 20% SUR TOUS LES MENUS AUX ADHÉRENTS DE L'ASSOCIATION  
**PASSES TRAD DANSE\***

\*sur présentation de la carte d'adhérent Passes Trad Danse en cours de validité.



TERRA NOVA  
librairie

TERRA NOVA librairie

-5% sur les livres aux adhérents de l'association Passes Trad Danse\*

\*sur présentation de la carte d'adhérent Passes Trad Danse en cours de validité.



### Partenaires institutionnels et financiers

L'événement « Centrafrique : l'histoire au rendez-vous » est soutenu par les dispositifs : FSIE de l'Université Fédérale Toulouse Midi-Pyrénées, FSDIE de l'Université Toulouse 1 Capitole, Cultures-ActionS du Crous Toulouse Midi-Pyrénées et par la Mairie de Toulouse.



**MAIRIE DE**



**TOULOUSE**

[www.toulouse.fr](http://www.toulouse.fr)

Avec le soutien de :



PASSES TRAD DANSE

Association loi 1901, dépôt en préfecture de la Haute-Garonne le 09/02/2012 SIRET : 539 997 767 0014

Récépissé de déclaration n°W313017270

<http://passestraddanse.wix.com/passestraddanse>